

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35576
Nom	Traducció i recepció de la cultura clàssica
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	11 - Lengua Clàssica	Formació Bàsica
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	11 - Lengua Clàssica	Formació Bàsica
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	11 - Lengua Clàssica	Formació Bàsica

Coordinació

Nom	Departament
POMER MONFERRER, LUIS	145 - Filologia Clàssica
REDONDO SANCHEZ, JORDI	145 - Filologia Clàssica

RESUM

Aquesta assignatura està concebuda per al desenvolupament de competències generals, encara que, atenent ací al marc de referència que ens ofereix el llegat clàssic i la seua recepció i reinterpretació en diferents períodes de la història d'Occident, i tenint en compte en particular els processos traductològics implicats. L'assignatura, encara que inclosa dins del domini de la formació bàsica, ofereix un marc general de gran interès per al desenvolupament de la competència específica descrita com a "coneixement de les normes traductològiques i la seua contextualització sociocultural".



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No es requereixen

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer els fonaments de la llengua llatina i la cultura clàssica a través dels seus textos, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer els fonaments de la llengua llatina i la cultura clàssica a través dels seus textos, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer els fonaments de la llengua llatina i la cultura clàssica a través dels seus textos, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Incrementar la sensibilitat cap a la diversitat de les llengües en tant que patrimonis culturals i fonts de la creativitat intercultural.

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socio-culturals.

Coneixement de les tradicions literàries de la llengua materna i, almenys, dos llengües estrangeres.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. 1. La transmissió de la literatura en l'Antiguitat Clàssica.

2. 2. La pràctica de la traducció a les cultures antigues fins a l'època romana.

3. 3. Els orígens de l'hermenèutica a la cultura escrita.

4. 4. L'Església cristiana i els estudis clàssics. El renaixement carolingi.

**5. 5. La cultura clàssica a l'Orient grec: l'Imperi Bizantí.****6. 6. La interpretació i traducció dels textos bíblics. Els gramàtics de la cultura medieval.****7. Els orígens de la moderna ciència de la traducció. La filologia bíblica.****8. La recepció de les literatures clàssiques a les vernacles a l'Edat Mitjana.****9. La transmissió, l'estudi i la traducció de les literatures clàssiques des de la Contrareforma.****10. La recepció de les literatures clàssiques a la literatura de l'època contemporània.****11. Recepció de la cultura clàssica en les arts i la cultura occidental: la mitologia****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	70,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

La docència combinarà teoria i pràctica:

Classes teòriques: Constaran de sessions expositives sobre els temes indicats que integren la matèria per tal que els alumnes assolisquen unes competències bàsiques generals dins dels diferents àmbits d'estudi assenyalats i un coneixement més concret i detallat en els casos d'alguns autors, corrents o fenòmens imprescindibles per a comprendre la transmissió i recepció de la cultura clàssica en occident.



Classes pràctiques: Treball amb textos de diferents èpoques i autors sobre la pràctica de la traducció des del món antic fins a l'actualitat, amb el llegat de la cultura clàssica com a fil conductor. També es tindran en compte els motius de la tradició clàssica dins de l'art i, en general, la cultura de les diverses etapes del recorregut cronològic assenyalat.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà d'un examen final escrit que es correspondrà amb els temes explicats i amb els temes comentats a classe. També es valorarà positivament l'assistència i la participació efectiva a les classes, així com les consultes en hores de tutoria i, si s'escau, l'assistència a jornades científiques.

- a) Examen escrit individual: 90% de la nota.
- b) Activitats presencials, tutories i jornades científiques (si s'escau): 10% de la nota.

Les habilitats d'expressió oral i escrita, dins dels estàndards acadèmics, són factors rellevants en la qualificació. Per això es valorarà als exàmens el nivell de comprensió lingüística i la capacitat crítica mostrada, a classe la participació activa, l'interès, la maduresa, la reflexió i la capacitat crítica, i a les exposicions orals les traduccions seran valorades tant pel seu contingut com per l'expressió oral.

Nota important:

El professor o la professora indicarà al principi del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) s'haurà de considerar com no recuperable a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Adams, J.N., *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge UP 2003.
- Bolgar, R.R. (ed.), *Classical Influences on European Culture A.D. 1500-1700*, Cambridge UP 1976.
- Brock, S., *Translation in Antiquity*, in A.-F. Christidis (ed.), *A History of Ancient Greek. From Its Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge 2007, 873-886.
- Chevalier, R. (ed.), *Influència de la Grèce et de Roma sur l'Occident moderne*, Paris 1977.
- Copeland, R., *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge 1991.
- Copeland, R. & Sluiter, I., *Medieval Grammar and Rhetoric: Language Arts and Literary Theory, A.D. 300-1475*, Oxford 2012.
- Curtius, E.R. *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols, Madrid 1999.
- Estefanía, D. et alii, *Proyección de la mitología greco-latina en las literaturas europeas*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela 2007.



- Goody, J., La domesticación del pensamiento salvaje, Madrid 1985 (= The Domestication of the Savage Mind, Cambridge 1977).
- Hernández Miguel, L. A. La Tradición Clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales, Madrid 2008.
- Highet, G. La tradición clásica, México 1996.
- Jakobson, R., On linguistic aspects of translation, in R.A. Brower (ed.), On Translation, Cambridge (Mss.) 1959, 232-239 (= En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción, Ensayos de lingüística general, Barcelona 1981, 67-77).
- Kallendorf, C.W. (ed.), A Companion to the Classical Tradition, Malden & Oxford 2007.
- Lafarga, F. & Pejenaute, L. Historia de la traducción en España, Salamanca 2004.
- Lida de Malkiel, M.R. La tradición clásica en España, Barcelona 1975.
- López Férez, J.A. (ed.) La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico, Madrid 2006.
- Pomer, L. & Á. Narro, Traducción y recepción de la cultura clásica, València 2012.
- Redondo, J., Traducció i recepció de la cultura clàssica. Sobre els fonaments clàssics de la teoria i la praxi traductològiques, València 2019.
- Reynolds, L.D. & Wilson, N.G. Copistas y filólogos, Madrid 1986.
- Signes Codoñer, J., B. Antón Martínez, P. Conde Parrado, M.Á. González Manjarrés & J.A. Izquierdo Izquierdo (coord.), Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la antigüedad hasta la Revolución Francesa, Madrid 2005.
- Silk, M., I. Ingogard & R. Barrow, The Classical Tradition. Art, Literature, Thought, Malden & Oxford 2014.

Complementàries

- Impellizzeri, S., La letteratura bizantina da Costantino a Fozio, Milano, BUR, 1975.
- Quasten, J., Patrología, 3 vols., Madrid, Biblioteca de autores cristianos, 1993-95.
- Ruiz Casanova, J.F., Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.
- Signes Codoñer, J., Escritura y literatura en la Grecia arcaica, Madrid, Akal, 2004.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern